

# EUREGIO WERKBUCH NIEDERLÄNDISCH

## Kapitel 16: Arbeiten ist nicht schwer?

### A) Collega's (1)

Hieronder zie je een aflevering van een in Nederland en België heel populaire strip uit het kantoorleven van twee collega's: *Guust Flater* en *Kwabbernoot*.

Bekijk de strip eens.

Onderstreep alle woorden die je begrijpt.

Vertaal daarna de teksten zo goed mogelijk in het Duits.



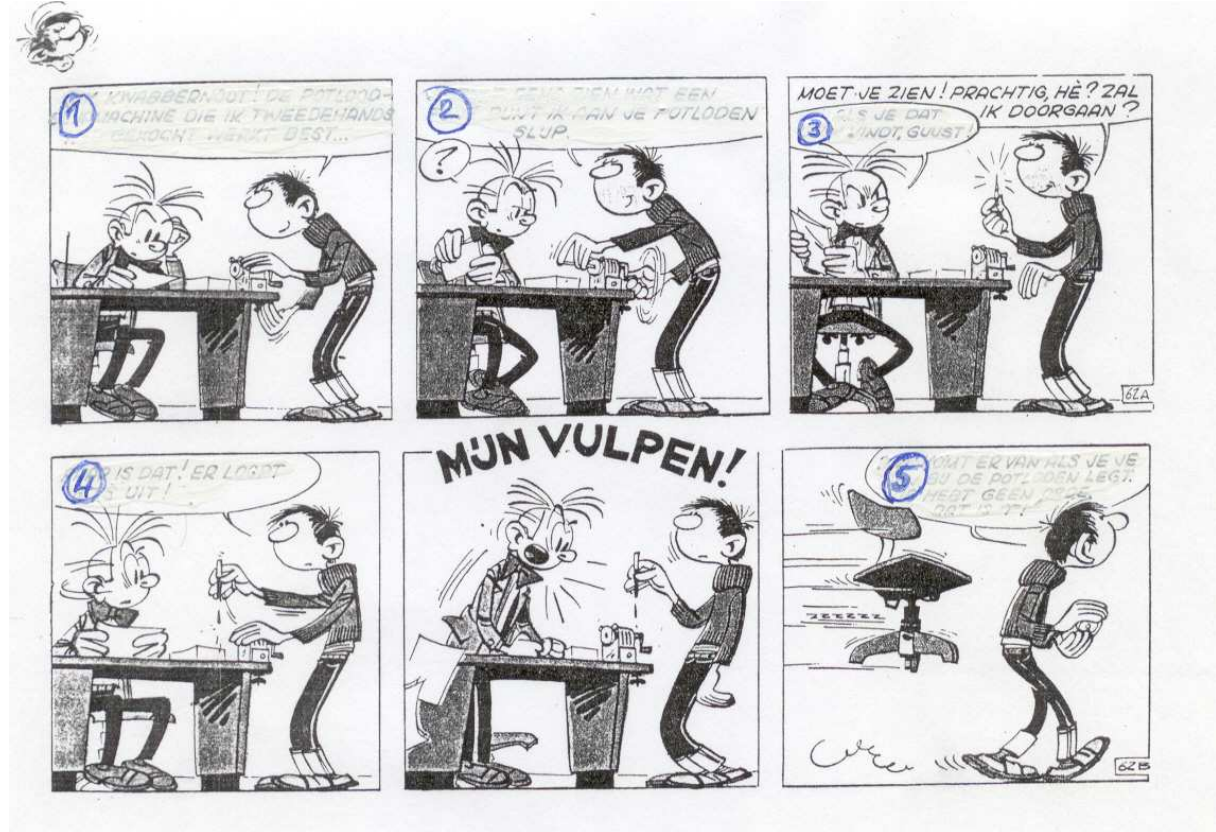
*Mijn vertaling*


## B) Collega's (2)

Hier is nog een strip met *Guust Flater* en *Kwabbernoot*.

De teksten in de balloons zijn grotendeels weggelaten.

Lees de onderstaande teksten door en bekijk de strip. Bij welke tekening horen ze? Vul het overzicht in.



1	2	3
4	MIJN VULPEN!	5

Teksten:

- Dat komt er van als je je pen bij de potloden legt. Je hebt geen orde, dat is 't!
- Je zult eens zien wat een fijne punt ik aan je potloden slijp.
- Raar is dat! Er loopt iets uit!
- Als je dat leuk vindt, Guust!
- Kijk Kwabbernoot! De potlood-slijpmachine die tweedehands heb gekocht werkt best...

De twee personen. Vul in – kies uit de tegenstellingen en vul ze aan:

naam:	Guust Flater	Kwabbernoot
dom - verstandig		
aardig - onaardig		
dun - dik		
jong - oud		
rustig - snel kwaad		
schadelijk - onschadelijk		
... - ...		

C) Collega's (3)

Hier nogmaals een Guust-Flater-strip. Nu geheel zonder tekst.

Schrijf een tekst in elke balloon.

Vergelijk jouw tekst met die van anderen in je groep.

Welke tekst is de beste? Wie krijgt de Guust Flater prijs?



Tenslotte:

Hoe karakteriseer je de Guust Flater strips het best? Waar gaan ze over?

Noteer in het Duits:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## D) Gesprek in de pauze



Luister naar de dialoog tussen twee collega's uit het Nijmeegse Canisiusziekenhuis.

Kruis hieronder aan, wat correct is.

1.  Kaat heeft twee uur college gehad.  
 Kaat werkt aan de balie van het ziekenhuis.  
 Kaat's dienst begint over een kwartiertje.
2.  Kaat wil een kop thee drinken.  
 Kaat wil geen koffie drinken.  
 Kaat wil koffie met melk.
3.  Kaat en Karin zien elkaar niet zo vaak.  
 Kaat en Karin zien elkaar heel vaak.  
 Kaat en Karin zien elkaar elke dag.
4.  Karin is verpleegster.  
 Kaat is arts.  
 Kaat moet nog een tentamen doen.
5.  Karin wil een mooie film zien.  
 Kaat wil naar de bioscoop.  
 Kaat houdt niet van film.
6.  Kaat gaat niet vaak naar de bioscoop.  
 Kaat kijkt vaak naar films op de televisie.  
 Kaat kijkt nooit naar films op de televisie.
7.  Karin gaat graag naar de bioscoop.  
 Karin gaat niet graag naar concerten.  
 Karin kijkt graag televisie.
8.  Kaat gaat niet graag naar het theater.  
 Kaat houdt van muziek en theater.  
 Kaat houdt niet van concerten.
9.  Karin wil met Kaat naar het theater.  
 Karin wil met Kaat naar de disco.  
 Karin wil met Kaat naar het concert.
10.  Karin komt Kaat om half acht ophalen.  
 Karin zorgt voor de kaarten.  
 Kaat komt Karin om half acht ophalen.



Kaat: Dag Karin.

Karin : Hoi (blij verrast) Kaat. Blij je nog even te zien. Klaar met werken?

Kaat : Ja. Het was druk, massa's mensen gehad aan de balie.  
Ik ben klaar voor vandaag.

Karin : Zin in een kop koffie?

Kaat : Ja gezellig.

Karin : Zal ik 'm even voor je halen?

Kaat : O.K. Dan zoek ik even een tafeltje. Oh ja ... Voor mij met melk. Geen suiker.

Karin : Komt eraan ...

Zo. Echte Nijmeegse universiteitskoffie.

Kaat : Nou, daar lig ik niet wakker van, hoor.

Karin : Nee, zo sterk is hij niet (lachen allebei).  
Ik zie jou nooit meer.

Kaat : Ach, te veel werk. Zoals gezegd – aan de balie hier in het ziekenhuis komen ongelooflijk veel mensen. Ik moet nog een werkstuk maken over financiële economie en nu ben ik bezig met mijn tentamen statistiek. Ik had gehoopt achter de balie wat tijd te hebben, maar nee hoor. Veel te druk. Lukt alleen met nachtdiensten. En jij? Hoe is het?

Karin : Gaat wel! Ik ben ook net klaar: een prikje hier, een medicijn daar, een praatje met patiënten. Best aardig, maar om dat altijd te blijven doen ... En dan is er ook nog nergens 'n leuke dokter te zien. En *als* er 'n leuke opduikt, is 'ie getrouwd. Maar ik heb mijn tentamen gehaald. En nou heb ik geen zin om thuis te blijven. Ik wil een mooie film zien vanavond. Heb je geen zin om mee te gaan?

Kaat : Nou, ik ga niet zo vaak naar de bioscoop.

Karin : Hou je niet van film?

Kaat : Jawel, ik kijk vaak naar films op de televisie, maar ik ga niet zo vaak naar de bioscoop.

Karin : Dan zie je toch alleen maar oude films.

Kaat : Oud, nou, wat heet oud? Overigens, ik vind de bioscoop hier vrij duur. Ik hou mijn geld liever voor het theater of voor een goed concert.

Karin : Ik vind film op de televisie toch niet hetzelfde als film in de bioscoop.

Kaat : Nee, dat niet, maar theater of concert op de televisie is helemaal niks. En ik hou van muziek en theater.

Karin : Weet je wat, dan gaan we vanavond samen naar het concert. In Arnhem speelt het Gelders Orkest in Musis Sacrum. Ga toch mee. Het is een prachtig programma. Vivaldi, Bach en Beethoven. Kan niet stuk! Ik zorg voor kaarten. Om half acht bij Musis?

Kaat: OK.

Karin : Tot vanavond dan. Nou moet ik echt weg. Ik moet om half drie bij Joop zijn. Doeg!

Kaat : Dag.

## E) Typisch Nederland(s) [beter: Vlaams]?

Lesen Sie bitte folgenden Artikel mal durch. Er handelt über den berühmten, maßgeblichen Comicautor *Hergé*, verantwortlich für die wohl wichtigsten Comicareihen in Flandern und den Niederlanden. Von ihm kommt auch die Idee für 'Guust Flater'.

Unterstreichen/Markieren Sie die Punkte, die Sie noch *nicht* wussten.

### Die Lehre von der klaren Linie

Zum wichtigsten und einflußreichsten Pionier der europäischen Comics wurde der belgische Zeichner Hergé mit seiner am 10. Januar 1929 auf den Seiten von Le Petit Vingtième, der wöchentlichen Jugendbeilage der konservativ-katholischen Tageszeitung Le XXième Siècle, begonnenen Serie Tintin (Jim und Struppi). Hergé, der sein Pseudonym aus den umgedrehten Initialen seines bürgerlichen Namens Georges Remi - R. G. - ableitete, wurde am 22. Mai 1907 in dem Brüsseler Vorort Etterbeek geboren und veröffentlichte erste Zeichnungen im Alter von vierzehn Jahren in der Zeitschrift Le Boy Scout Belge, für die ab Juli 1926 auch sein erster Comic entstand. Les Aventures de Totor, C.R des Hannebonts schilderte die Abenteuer eines jungen Pfadfindersippenführers in Amerika und orientierte sich formal an anderen zeitgenössischen Serien: Der Text ist in Erzählform unter den Bildern plaziert, die allerdings schon von der ersten Folge an auch gelegentlich Sprechblasen und andere Comic-typische Symbole wie etwa Sternchen zur Darstellung von Schmerz aufweisen. Mit einer einjährigen Unterbrechung während seines Militärdienstes zeichnete Hergé Totor bis Januar 1929; ein Jahr später setzte Evany (Eugène van Nijverseel) die Reihe fort.

In gleicher Manier hatte Hergé schon ab November 1928 für das neu gegründete Petit Vingtième die von einem Redakteur des Blattes geschriebene Serie L'extraordinaire Aventure de Flup, N. Messe, Poussette et Cochonnet illustriert, die er nach zehn doppelseitigen Folgen durch Tintin ersetzte.

Der Übergang von Totor zu Tintin erfolgte zeitlich nahtlos, formal jedoch entwickelte sich Hergé von einer Woche auf die andere vom Illustrator von Bildergeschichten zum Comic-Zeichner, indem er bei Tintin auf begleitende Texte verzichtete und statt dessen innerhalb kürzester Zeit ein Repertoire von Zeichensprachlichen Mitteln entwickelte, das es ihm ermöglichte, die Erzählung allein durch diese neue Synergie aus Bild und Dialog voranzutreiben. Von entscheidendem Einfluß auf Hergés Konzept, waren Pinchons Bécassine, der Tim sein cartoonhaft stilisiertes Äußeres verdankt, wie auch Saint-Ogans Serie Zig et Puce, von der Hergé nicht nur die Verwendung von Sprechblasen, sondern auch das Reisemotiv übernahm: Als Reporter sollte Tim seinen Lesern aus fremden Ländern berichten.

«Während Totor seine Abenteuer in Amerika bestanden hatte, lenkte Tim seine ersten Schritte in die Sowjetunion», kommentierte der Kritiker Benoît Peeters. «Dieses Reiseziel lag nahe, denn auch in der Redaktion des XXième Siècle geisterte in diesen Tagen das Gespenst des Antikommunismus herum, und es kam den Verantwortlichen offenbar sehr gelegen, ihre jugendlichen Leser über die schlimmen Gefahren des Bolschewismus aufzuklären. Selbstverständlich fehlte Hergé jegliche Möglichkeit, sich an Ort und Stelle über Tims Reiseziel zu informieren. So beschränkte sich seine Recherche auf die Lektüre des Buches <Moscou sans Voiles>, mit dem sich 1928 ein gewisser Joseph Douillet, einstiger belgischer Konsul in Rostow am Don, Luft gemacht hatte. Inhaltlich ist diese Geschichte somit nur noch als Zeitdokument von Interesse. Viel wichtiger ist jedoch der zeichnerische Aspekt: Von Seite zu Seite läßt sich verfolgen, wie Hergé sein grafisches Talent entfaltete und seiner Figur langsam Konturen gab. »

Nach Tims Rückkehr aus der Sowjetunion, die als reales Ereignis inszeniert wurde, indem man 1930 einen als Tim verkleideten Schauspieler mit einem Zug aus Richtung Osten in den Brüsseler Hauptbahnhof einfahren ließ und somit gleich für den gerade erschienenen Albumnachdruck der Geschichte warb, schickte Hergé seinen Reporter und dessen Terrier Struppi in den Kongo (der Chefredakteur des Petit Vingtième wollte auf die Kritik am Sowjetkommunismus eine Rechtfertigung des belgischen Kolonialismus folgen lassen), nach Amerika und, als nach der Entdeckung des Grabes

Tutenchamuns durch Howard Carter eine Reihe mysteriöser Todesfälle die Öffentlichkeit beschäftigte, nach Ägypten.

Waren die ersten Geschichten mehr oder minder lose aneinandergereihte Szenenfolgen, so unterwarf Hergé dieses vierte Abenteuer erstmals einer vorkonstruierten Dramaturgie und ließ Elemente des Kriminalromans in seine Erzählung einfließen. Oberdies traten hier drei Nebenfiguren, der Gauner Rastapopoulos und die beiden trottelligen Detektive Dupond und Dupont (Schulze und Schultze), auf, die ersten einer ganzen Reihe weiterer Charaktere wie Kapitän Haddock ( 1941 ) oder der zerstreute Professor Tournesol (Bienlein, 1943), die zukünftig zum festen Figurenrepertoire der Serie gehören sollten.

Zu einer für Hergés Werk äußerst bedeutungsvollen Begegnung kam es, als er 1934 ankündigte, daß Tims nächstes Abenteuer in China spielen solle: Er erhielt den Brief eines Universitätsgeistlichen aus Louvain, der ihn eindringlich beschwor, die Hintergründe der Geschichte sorgfältig zu recherchieren, und der ihm schließlich den Kontakt zu dem Studenten Chang Chong-Jen (der in dem späteren Album «Tim in Tibet» eine bedeutende Rolle spielen sollte) vermittelte, der Hergé mit Material über Geographie, Kultur und Politik seines Landes versorgte. So wurde die Erzählung «Der blaue Lotos» zu einer akribisch genauen Schilderung des chinesisch-japanischen Krieges, und in der Folge machte Hergé die Recherche und das Bemühen um Authentizität zu seinem wichtigsten erzählerischen Prinzip.

Auf die inhaltliche Entwicklung von Hergés Stil folgte eine formale. Als *Le Petit Vingtième* während des Krieges eingestellt werden mußte, wurde Tintin ab Oktober 1940 in *Le Soir Jeunesse* fortgesetzt. Aber die Papierknappheit während der Okkupation machte auch dieser Jugendbeilage bald ein Ende, so daß das neunte Abenteuer, « Die Krabbe mit den goldenen Scheren », ein Jahr später nur noch als täglicher Streifen in *Le Soir* fortgeführt werden konnte. Das erforderte eine andere Erzählweise, und Hergé machte sich die Beschränkung zunutze, indem er seine Dramaturgie weiter präzisierete.

Die Papierknappheit bewirkte außerdem, daß sich der Verlag Casterman, der seit 1932 die Tintin-Albumausgabe herausgab, gezwungen sah, deren Umfang auf zweiundsechzig Seiten zu reduzieren; bislang hatte Hergé seine Geschichten keiner Umfangbeschränkung unterworfen, und die einzelnen Abenteuer umfaßten jeweils weit über hundert Seiten. Um die Umarbeitung und das Kolorieren der zuvor schwarzweiß erschienenen Alben bewältigen zu können, engagierte Hergé 1944 Edgar Pierre Jacobs als Assistenten. Auch später noch hat Hergé seine frühen Geschichten verschiedenen Umarbeitungen und Modernisierungen unterzogen; das Album « Die schwarze Insel » dürfte die einzige Comic-Story sein, die insgesamt dreimal vollständig neu gezeichnet wurde: 1938 erschien das Abenteuer als hundertvierundzwanzigseitiges Schwarzweißalbum, 1943 als zweiundsechzigseitige Farbversion und 1965 als vor allem in den technischen Details aktualisierte Fassung. Dabei assistierten ihm Jacques Martini, Bob de Moor und Roger Leloup, die später mit eigenen Serien aus dem 1950 als Aktiengesellschaft gegründeten Studio Hergé hervorgingen.

Ende 1943 mußte Tintin ganz eingestellt werden, und erst knapp drei Jahre später konnte das inmitten der Handlung abgebrochene Abenteuer « Die sieben Kristallkugeln » in der neu gegründeten und nach Hergés Serie benannten Comic-Zeitschrift Tintin fortgeführt werden. Hier erschienen bis 1976 zehn weitere Abenteuer, eine Mondlandung (1953) inbegriffen. Eine letzte Geschichte, «Tim und die Alpha-Kunst», konnte Hergé vor seinem Tod am 3. März 1983 nicht mehr vollenden; sie wurde später als Fragment veröffentlicht.

Noch während der Arbeit an seinem ersten Tintin-Abenteuer hatte Hergé mit einer weiteren Serie begonnen, *Quick et Flupke*, in der er in jeweils abgeschlossenen, zweiseitigen Gags die Erlebnisse zweier Brüsseler Gören schilderte. Im Gegensatz zu Tintin war Hergés anderen Serien jedoch nur ein durchschnittlicher Erfolg beschieden. Von *Popol et Virginie*, seinem einzigen Versuch, à la Disney Tiere zu Protagonisten zu machen, erschien 1934 nur ein Abenteuer, von *Les Aventures de Jo, Zette et Jocko* drei (1936 - 39, 1953 / 54), die später in fünf Alben nachgedruckt wurden.

Hergés Stil, für den der holländische Zeichner Joost Swarte 1976 den Begriff « *Ligne claire* » (klare Linie) prägte, hat den belgischen und damit europäischen Comic nachhaltig geprägt.

*in: Andreas C. Knigge, Comics; rororo Handbuch, ISBN 3 499 16519 8, 1996*

## F) Taal onder de loep

a) Vergleichen Sie folgende Beispiele – Was fällt am Adjektiv auf?

<b>mannelijk</b> ( <i>de/een</i> )	<b>vrouwelijk</b> ( <i>de/een</i> )	<b>onzijdig [sächlich]</b> ( <i>het/een</i> )	<b>meervoud</b> ( <i>de</i> )
de oude <u>de</u> man	de jonge <u>v</u> rouw	het kleine <u>e</u> kind	de oude <u>de</u> mensen
een oude <u>de</u> man	een oude <u>v</u> rouw	een klein <u>e</u> kind	oude <u>de</u> mensen
rode <u>de</u> wijn	lekkere <u>v</u> melk	mooi <u>e</u> weer	dikke <u>de</u> wolken

Wie lautet wohl die Regel? **Kreuzen Sie alles an, was Ihrer Meinung nach stimmt:**

*0 Das Adjektiv geht beinahe genauso wie im Deutschen, ist aber einfacher in den Endungen.*

*0 Es endet im Niederländischen immer auf –e.*

*0 Es endet im Niederländischen bei 'de'-Wörtern auf –e, bei 'het'-Wörtern fehlt die Endung.*

*0 Es endet im Niederländischen bei 'de'-Wörtern auf –e, bei 'het'-Wörtern auch, so lange 'het' davor steht.*

*0 Wenn bei 'het'-Wörtern 'het' davor steht hat das Adjektiv ein –e, wenn nicht: fehlt die Endung.*

*0 Adjektiv mit oder ohne Endung –e: Geschmackssache!*

b) Füllen Sie die richtige Endung aus:

1. Wij wonen in een nieuw.... villa aan de rand van deze oud.... stad.
2. Deze domm... handelswijze brengt de jonge minister in problemem.
3. Steeds meer jong.... mensen rijden onder invloed van alcohol of drugs.
4. Het laatst.... schoolexamen was moeilijk.
5. De nieuw.... methode lijkt ons erg praktisch.
6. De kapott.... riolering wordt woensdag gemaakt.
7. In de mooi..... stad Nijmegen worden de leuk..... zomerfeesten ook dit jaar weer gehouden.
8. De slecht.... kwaliteit van het vorig..... jaar is sterk verbeterd.
9. Premier Balkenende is de zwakk... eerst... minister van Nederland.
10. De nieuw... leerlingen waren erg zenuwachtig voor hun eerst.... proefwerk.

### ZUGABE:

Suchen Sie im Internet bei [www.google.nl](http://www.google.nl) nach 'Guust Flater'. Präsentieren Sie in Ihrer Gruppe eine gelungene Website zum Thema. Viel Spaß!